

« Ces [...] artistes ont [...] transformé, infiltré (dépassé) des lieux [...] et elles ont également, inévitablement transformé (dépassé) des personnes et leur rapport avec celles-ci [...] C'est dire le pouvoir transformateur de l'art infiltrant, allié au temps que les artistes [...] se seront accordé dans le cadre de leur résidence [...] »

“These [...] artists [...] transformed and infiltrated (constructively uprooted) the sites [...]. [They] also and inevitably transformed (constructively uprooted) people and their relationships with them [...]. That is, the extent to which the power of infiltration art is transformational, combined with the time that the artists [...] gave of themselves during their residencies [...]”

Denis Lessard, « Le temps passe... de l'art d'intervention à l'art infiltrant », *L'Envers de l'endroit*, Granby, 3<sup>e</sup> impérial, centre d'essai en art actuel, 2015, p. 114-115. Il était l'auteur en résidence associé aux projets des artistes mentionnés ci-dessous. Denis Lessard, "Time Passes... from Intervention Art to Infiltration Art", *The Underside of Site*, Granby, 3<sup>e</sup> impérial, p. 114. He was the writer in residence in association with the following artists' projects.



DOCUMENTAIRES VIDÉO EN LIGNE / ONLINE VIDEO DOCUMENTARIES

**Revivez les œuvres d'art infiltrant de L'ENVERS DE L'ENDROIT** / **Re-experience the infiltration-based art projects from THE UNDERSIDE OF SITE**  
Cycle d'exploration 2008-2012 / Exploration cycle 2008-2012

**DOUGLAS SCHOLES**  
*Esthétique à l'œuvre en quatre temps / Working the pragmatic aesthetic in four parts*

**VICTORIA STANTON**  
*FatherWork-MonTravail*

**MAGALI BABIN**  
*Bruissements et clapotis*

**40 ans d'art infiltrant !**

[FR] Le 3<sup>e</sup> impérial est heureux de réactiver le cycle d'exploration *L'envers de l'endroit* en proposant le visionnement en ligne de documentaires vidéos relatant les œuvres d'art infiltrant réalisées de 2008 à 2012 dans le contexte des résidences multiséjour de ce cycle. Treize artistes avaient été invités à créer, au rythme de projets longue durée, des œuvres qui auraient en commun le désir d'échapper à la stabilité apparente du monde et du présent, en impulsant un mouvement ludique d'allers-retours à la pratique artistique; la faisant passer d'une dimension créative vivante —par une présence attentive au contexte humain et géographique— à une dimension matérielle inventive —par la production de situations, de dispositifs ou d'objets originaux.

S'adaptant à la nature processuelle des œuvres d'art infiltrant, la réalisation et la diffusion de chacun de ces documentaires, par le 3<sup>e</sup> impérial, s'accomplit dans un travail attentif et évolutif de documentation, d'exploration et de dissémination sur un temps long.

«Au 3<sup>e</sup> impérial, les artistes qui ont contribué au cycle *L'envers de l'endroit* ont bien compris que le sens est une notion dynamique, qui se construit d'ordre et de désordre, de l'autre et du soi, de réels qui cohabitent. Leurs démarches réussissent ce « coup de faiblesse » de se jouer des frontières, de faire de l'art un sens de la vie, et de la en un sens de l'art.» Dominic Maréchal, « Envers et pour tous », *L'envers de l'endroit*, Granby, 3<sup>e</sup> impérial, centre d'essai en art actuel, 2015, p. 5.

Nous vous invitons à un bref moment de reconnexion avec des œuvres touchantes et pertinentes, en visionnant les documentaires qui portent sur trois projets de ce cycle :

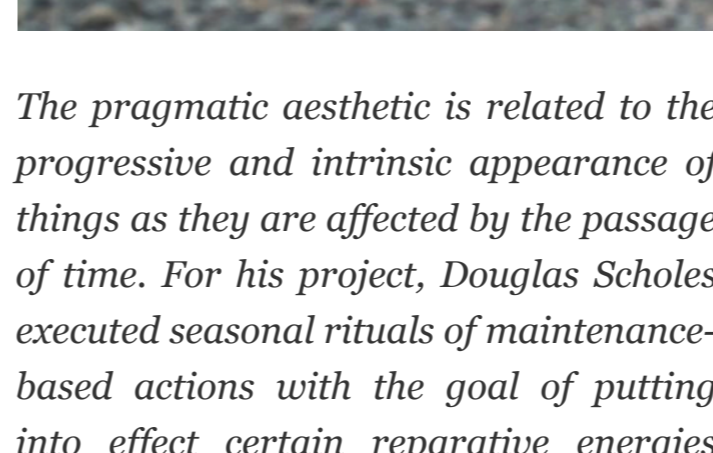
[EN] 3<sup>e</sup> impérial is pleased to reactivate its exploration cycle *L'envers de l'endroit* by offering a series of online documentary videos on infiltration-based art projects that took place from 2008 to 2012 as part of that cycle's multi-phase residencies. Thirteen artists were invited to develop new work in the form of long-term projects that had a shared desire to escape the apparent stability of the world and of the present by fostering a playful back-and-forth movement in their practice; making it shift from a living, creative dimension—by being attentive to human and geographical contexts—to an inventive, material dimension—by producing original situations, systems, or objects.

The 3<sup>e</sup> impérial team adapts itself to the process-oriented nature of infiltration-based art, realizing each of its documentaries through a careful, evolving process of long-term documentation, exploration and dissemination.

“At the 3<sup>e</sup> impérial, the artists that contributed to the programming cycle *L'envers de l'endroit* were well aware that meaning is dynamic, made up of order and disorder, of the self and of the other, of different realities that live side by side. These artists' approaches succeed in carrying out a coup de faiblesse; (as opposed to a coup de force) in playing with these boundary-lines, making art a meaning of life and making life a meaning of art.” Dominic Maréchal, “With the Odds (and Not against Them)”, *The Underside of Site*, Granby, 3<sup>e</sup> impérial, centre d'essai en art actuel, 2015, p.5 (english section).

Reconnect with moving and insightful works by watching documentaries on three projects from this cycle:

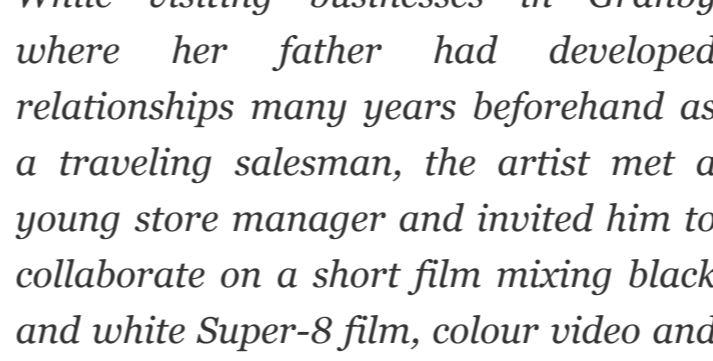
**DOUGLAS SCHOLES**  
*Esthétique à l'œuvre en quatre temps / Working the pragmatic aesthetic in four parts* 2010-2011  
07 min 16 s



L'esthétique pragmatique se réfère à l'apparence intrinsèque et évolutive des choses, due au passage du temps. Douglas Scholes effectue un rituel saisonnier d'actions d'entretien par lequel il génère une énergie réparatrice, opérant ainsi une inversion de cette détérioration par une transformation subtile du paysage. Été et printemps : il marche quotidiennement un parcours de 13,6 km situé entre les limites de la ville, recueillant des ordures qu'il remplace par des répliques en cire. Automne et hiver : sur le site d'une ancienne station d'essence, il ramasse les feuilles mortes, nettoie, déblaie la neige, rassemble des débris en guise de monument éphémère. En parallèle, il se rend quotidiennement au garage municipal pour poinçonner sa carte de travailleur et discuter avec les employés. Dans la cafétéria des travailleurs, trois installations — dessins, bandes vidéo et objets relatant l'évolution des manœuvres en cours — sont successivement présentées. Au printemps, l'artiste invite les employés des travaux publics à une rencontre festive pour leur offrir quelques objets de cire.

The pragmatic aesthetic is related to the progressive and intrinsic appearance of things as they are affected by the passage of time. For his project, Douglas Scholes executed seasonal rituals of maintenance-based actions with the goal of putting into effect certain reparative energies and to carry out a reversal of the habitual deterioration of the urban landscape. During summer and spring, he walked a daily route of 13.6 km within the city limits, collecting pieces of garbage that he replaced with wax replicas. During the winter and fall, he raked the leaves, picked up garbage, removed snow and tidied a vacant lot formerly accommodating a service station, creating ephemeral monuments from the accumulated debris. Concurrently, he showed up at the city garage every morning to punch his employee's card and to chat with city workers. He also presented three successive installations in the employees' cafeteria, exhibiting drawings, videos and artifacts related to the development of his project. In the spring, the employees of the public works department were invited to a celebration during which they were offered some of the artist's wax-cast objects.

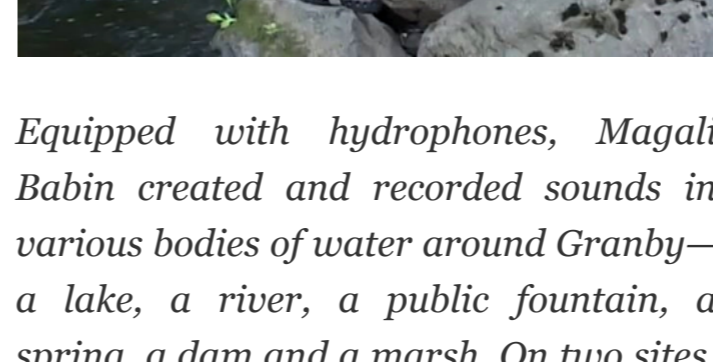
**VICTORIA STANTON**  
*FatherWork-MonTravail* 2010-2012  
06 min 18 s



*FatherWork-MonTravail* établit un parallèle poétique entre la figure archétypale du voyageur de commerce et celle de l'artiste nomade. Visitant des commerces où son père a jadis développé des relations d'affaires en tant que commis-voyageur, l'artiste rencontre un jeune gérant de magasin et l'invite à collaborer à la réalisation d'un court métrage combinant la pellicule Super-8 noir et blanc, la vidéo numérique en couleurs et le son. La relation de travail est initiatique et évolue sur plus d'une année, conjuguant des séances d'exploration basées sur la présence et la conscience performatives à des séances de photographie et de tournage dans les lieux cultes du commis-voyageur : elle est animée par l'intention réciproque de révéler les zones sensibles d'un espace, d'une histoire, d'une autfiction partagés. Cette quête de sens est restituée sous la forme élatée et cohérente d'un parcours public où sont présentées photographies et projections du film : dans trois chambres d'un motel où logent des travailleurs saisonniers, dans un bar, une bijouterie, un magasin de photo et une boutique d'équipements audio / vidéo.

Victoria Stanton's project *FatherWork-MonTravail* constructed a poetic parallel between the archetype of the traveling salesman and that of the nomadic artist. While visiting businesses in Granby where her father had developed relationships many years beforehand as a traveling salesman, the artist met a young store manager and invited him to collaborate on a short film mixing black and white Super-8 film, colour video and sound. The initiatory work relationship between them developed over a year, bringing together exploration sessions based on performative consciousness and presence with photo and video / film shoots in sites typically haunted by the traveling salesman. This relationship was animated by a mutual desire to unveil the sensitive zones of a given site, and by a shared history—whether real or fictional. This search for meaning was reconstructed in the form of a fragmented yet coherent public itinerary in which the photos and film were presented: in three motel rooms frequented by seasonal workers, in a bar, a jewelry store, a photo store and a hi-fi audiovisual boutique.

**MAGALI BABIN**  
*Bruissements et clapotis* 2011-2012  
03 min 40 s



Munie d'hydrophones, Magali Babin effectue et enregistre des captures de sons dans divers points d'eau — lac, rivière, fontaine, source, barrage, marécage. Sur deux sites, aux abords d'un lac et près d'un marécage, l'artiste invite le public à explorer, en temps réel et à l'aide d'un dispositif d'amplification, l'écoute de bruits de fonds aquatiques. Cette exploration sonore est diffusée simultanément sur fréquence radio. Par la suite, les sons recueillis servent à la création d'une composition audio qui est présentée dans une salle du Centre d'interprétation de la nature du lac Boivin (CINLB), accompagnée d'outils d'interprétation. L'expérience proposée au public se complète par une marche sonore inspirée du travail de R. Murray Schafer : une promenade dans les sentiers du CINLB, accompagnée de l'artiste et d'un ornithologue, pour explorer les particularités du paysage sonore. Quelques mois plus tard, l'œuvre audio est réinvestie par le 3<sup>e</sup> impérial dans une activité de médiation artistique conçue avec, et pour, des non-voyants.

Equipped with hydrophones, Magali Babin created and recorded sounds in various bodies of water around Granby—a lake, a river, a public fountain, a spring, a dam and a marsh. On two sites, in a marshland area and on the edge of a lake, the artist invited the public to participate in a real-time exploration of amplified aquatic sounds that was simultaneously radio broadcasted. The sounds collected became the base material for an audio composition that was later presented, with accompanying interpretive material, in the exhibition area of the Centre d'interprétation de la nature du Lac Boivin (CINLB). This experience for the public concluded with a sound walk inspired by the work of R. Murray Schafer conducted by the artist and an ornithologist along the CINLB's hiking trails, with the goal of exploring the specificities of the sonic environment. Some months later, the sound piece was repurposed by the 3<sup>e</sup> impérial in the context of a public art activity designed with and for visually disabled persons.

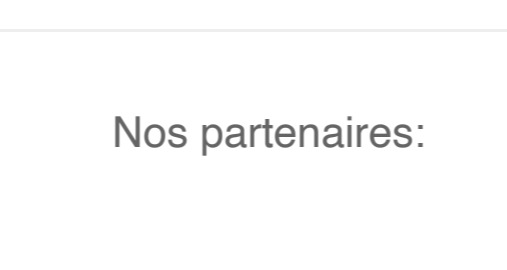
3<sup>e</sup> impérial, centre d'essai en art actuel est voué à une exploration interdisciplinaire et contextuelle des arts visuels prenant pour assises la quotidienneté et la proximité avec les communautés. Ses activités — recherche, création, production, diffusion, pensée et écriture critiques, édition, résidences d'artistes et de chercheurs — se fondent sur la collaboration et les projets de savoirs et d'expériences. Elles visent à mettre en œuvre et à documenter des projets d'art public qui s'inscrivent et se diffusent dans des particularités territoriales et humaines.

**40 ans d'art infiltrant !**

3<sup>e</sup> impérial, centre d'essai en art actuel is dedicated to interdisciplinary and contextual artistic exploration that is firmly rooted in everyday life and proximity with local communities. Its activities—research, creation, production, dissemination, publishing, artist and researcher residencies—are based in collaboration and the bringing together of knowledge and real-life experience. These activities seek to catalyze and document public art projects that are infused and disseminated within certain human and territorial specificities.

**40 years of infiltration-based art!**

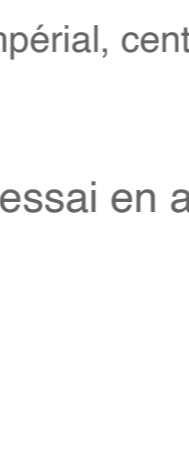
3<sup>e</sup> impérial, centre d'essai en art actuel  
164 rue Cowie, suite 210, Granby, Québec, Canada J2G 3V3  
Territoire ancestral de la Première Nation W8banaki, le Ndakina  
Tél. 450-372-7261 [info@3e-imperial.org](mailto:info@3e-imperial.org)  
[www.3e-imperial.org](http://www.3e-imperial.org)



Nos partenaires:



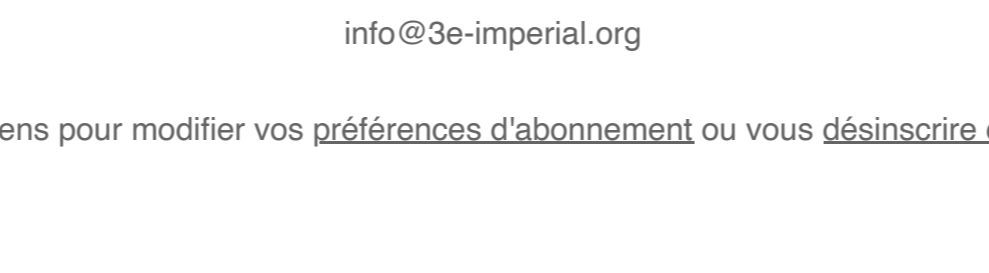
Collaboration:



Remerciements:

Les membres du 3<sup>e</sup> impérial, centre d'essai en art actuel.

Le 3<sup>e</sup> impérial centre d'essai en art actuel est membre de:



© 3<sup>e</sup> impérial centre d'essai en art actuel, tous droits réservés.

Adresse de notre liste d'envoi:  
[info@3e-imperial.org](mailto:info@3e-imperial.org)

Suivez ces liens pour modifier vos préférences d'abonnement ou vous désinscrire de cette liste